

世界文库·少年版

浮士德

[德] 歌德 原著 高中甫 缩译



人民文学出版社

世界文库·少年版

浮士德

〔德〕歌德 原著 高中甫 缩译

人民文学出版社



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

浮士德/(德)歌德著;高中甫缩译. -北京:人民
文学出版社,2002.7

(世界文库·少年版)

ISBN 7-02-003858-1

I. 浮… II. ①歌…②高… III. 诗剧-剧本-
德国-中世纪-缩写本 IV. I561.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 033570 号

责任编辑:刘开华

责任校对:郑南勋

责任印制:周小滨

浮士德

Fu Shi De

[德]歌德 原著

高中甫 缩译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

艺苑印刷厂印刷 新华书店经销

字数 90 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 5.875 插页 2

2002 年 7 月北京第 1 版

2002 年 7 月河北第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN 7-02-003858-1/Z·511

定价 9.60 元

出版者的话

世界文学名著浩如烟海，而青少年学生的阅读时间却十分有限。为让广大中小學生以尽可能少的时间涉猎尽可能多的名著，人民文学出版社以其可靠的质量信誉和深厚的文学积累为依托，在本社品牌“世界文学名著文库”的基础上，精心挑选了一批长篇小说、史诗和戏剧作品，加以缩写或改写，以十种为一辑陆续推出，供青少年学生课外阅读。

将长篇巨著加以浓缩，或把史诗、戏剧改写成故事，这在国外也很流行。英国查尔斯·兰姆姐弟合写的《莎士比亚故事集》，企鹅出版社的英文缩写本《好兵帅克》等，不仅在国外十分畅销，译成中文后，在我国也产生很大影响。

本套丛书具有两个显著特点：第一，每本书均聘请专家或译者本人进行缩写或改写，凡原著中的精华部分都原封不动地辑录下来，尽可能地保持作品的原汁原味。第二，经典作品配以经典插图，真正做到图文并茂。这些插图大多取自原著，它们与原著一样，具有不朽的艺术价值。

鲁迅先生在他的书简中写道：“必须如蜜蜂一样，采过许多花，这才能酿出蜜来，倘若叮在一处，所得就非常有限……”唐弢先生则把读书之法归纳为八个字：“博览群书，读破一卷。”愿这套丛书能为广大青少年读者喜爱，引导青少年朋友们在书山上攀登，于学海中遨游。

人民文学出版社外国文学编辑部

二〇〇一年四月

前 言

沃尔夫冈·歌德(1749—1832)是世界文学史上的一个长寿者,一生共度过了八十二个春秋:

歌德生活在一个发生了一系列震撼世界的巨大历史事件的时代:七年战争、美国独立、法国革命、拿破仑的兴起和覆灭、一八三〇年的六月革命。他是这个动荡时代的见证人。海涅曾说过,世界想知道自己是什么样子,于是创造了歌德。歌德就成了这个世界的一面镜子。在他的笔下,呈现出的是时代的风云,剖析的是人的内心世界,描绘的是万物的运动和发展,探索的是生活的真谛。创作的冲动,无法遏止的激情,穷究底蕴的永远追求,伴随着他漫长的一生。

歌德一生写了数以千计的诗歌,十几部戏剧,数量众多的长短篇小说——其中最著名的是《少年维特之烦恼》,卷帙浩繁的自然科学著作以及大量的散文、书信以及日记等。在这些作品中最为重要的,当然是悲剧《浮士德》。

这部一万二千余行的诗剧《浮士德》是歌德用六十年的精力完成的一部巨著,他把它称做是他的“主要事

业”；老人临终前一年，在封稿之后说道：“我这一生的今后岁月可以看做是一种无偿的赠品，我是否还工作或者做什么工作，事实上都无关宏旨了。”

浮士德在历史上确有其人。一四八〇年前后他生于符腾堡附近的一个小城，时值宗教改革和农民起义的动荡时期。他到处流浪，以炼金、占卜、跑江湖为生，一五四〇年死于一次炼金试验。他在世时，民间就流传有关他的种种轶闻，并有许多传奇附会到他的身上。一五八七年一本题为《著名魔术大师江湖术士约翰·浮士德博士生平故事》一书出版，作者不详。书中的浮士德已远非历史上的浮士德，主人公为了要享尽世上的荣华富贵，把自己出卖给魔鬼，要魔鬼为他服役，满足他的任何欲求，为期二十四年，期满后自己的灵魂为魔鬼所有。十七年后，浮士德害怕了，但为时已晚，最终惨死在魔鬼之手。

可以看出，这个故事含有强烈的悲剧因素，在浮士德身上反映了新旧时代更迭期的各种冲突：宗教与科学，理智与情感，因循与追求。因此，这个传说中的浮士德就成了许多作家和艺术家乐于选择的题材。莎士比亚的同时代人英国剧作家克·马洛(1564—1593)、德国的启蒙运动作家歌·莱辛(1729—1781)、狂飙突进运动作家弗·克林格尔(1752—1831)等人都依据这个题材创作了戏剧、小说。他们所塑造的浮士德经过了提

炼、充实和艺术上的加工，但作品情调低沉，基本上没有摆脱开旧的窠臼，主题发掘得不深。

只有到了歌德笔下，浮士德这一江湖术士才发生了质的变化，形象栩栩如生，光彩照人。歌德立意深远，他以深邃的思想、丰富的人生智慧和饱满的创作激情，不仅使这一人物具有鲜明的个性，更赋予他一种族类的意义。诚如海涅所言，浮士德是德国人民的化身；进而言之，《浮士德》成了人类从中世纪以来的一部光辉的形象史。

歌德笔下的浮士德先后经历了知识悲剧、爱情悲剧、政治悲剧和美的悲剧，体验了情与欲的愉悦和痛苦，认识到权力和财富带来的只是一场瞬息而逝的烟雾，甚至与理想的美的结合也只是一场虚幻。最后，只有在与大自然的搏斗和为他的人民的造福中，他才得到了满足，得出了人生真谛的最后答案。他最初曾出于对生的无价值和厌倦而要去结束生，当他最终认识到生的意义时，他心甘情愿地毁灭了生。他投身时代，不断行动，不断追求，不断克服迷误，最终走上了正路，认识到了生存的价值，在“自由的土地上生活着自由的人民”的壮丽景象中，他享受到至高至美的瞬间。浮士德的肉体毁灭了，但他的精神得救了。一个行动的人，一个上进的人，一个不断自省并最终走上正途的人，终会得到救助，而他为后世留下的业绩永远“不会在千秋

万代中化为乌有”。

在浮士德这个形象上所体现出的不断追求和对人生真谛的探索精神具有一种超时代的意义，它就是在两个世纪后（《浮士德》第一部出版于一八〇八年，第二部出版于一八三二年），也有着令人深思的积极意义和强烈的现实意义。

《浮士德》是世界文学宝库中的珍品，知道它、阅读它、理解它，这几乎成为一个人知识品位的标志了。如同在中国，研究《红楼梦》已成为“红学”一样，研究《浮士德》也早已发展成为一门学问了。“浮士德学”（Faust-philologie）可与“红学”相比，而《浮士德》却是一部阅读起来不易，而理解起来尤难的巨著。

歌德本人在与爱克曼的谈话中说：“这是一部怪书，超越了一切寻常的情感。”又称：“要想单凭知解力去了解它，那是徒劳的。”形式的错综复杂，体裁上的庞杂繁多，格律上的多种多样，表现手法的丰富多彩，情节的离奇多变，地点的迅速更迭，时间的急剧跳跃，更由于内涵的博大，哲理性的深厚，此外还由于作者在一些场景里对社会诸现象的批判以及对自我的美学思想、自然哲学观的阐释，这一切就使《浮士德》成了一部如席勒所说的具有“一种特殊的美感”的怪书，在某种程度上也给一般读者造成接受上的障碍。由此也可以看出为一般读者，特别是为本套丛书所面对的青少年

读者，缩写这部名著的必要性。也还是歌德本人，他为我们指出理解《浮士德》，特别是第二部，该具备的东西：一是对人生的多方面探索，二是生活经验。这两样东西，我们每一个人都有之，只是广度不同，深度有别，体验不一。因此，即使是青少年读者，只要你沉下心来，细心阅读，紧紧跟随着浮士德的心路发展历程思考，随着知识和经验的积累，就能理解它，并能从浮士德这一形象上汲取到一种向上的力量。

接受了这次缩译《浮士德》的任务之后，我就一直在考虑，用什么形式，如何去缩译。思考再三，我决定仍用诗的形式——尽管谈起文学翻译，特别是诗歌翻译时，几乎所有的学者和理论家都认为诗歌是不可能翻译的，但又都不能不承认，为了广大的不懂原文的读者又必须翻译。我想，若是把《浮士德》这样的名著用散文译出来，那读者除了知道这么一个故事之外，恐怕别无所获。采用诗歌的形式，虽然难度大些，但如能兢兢业业努力去做，也许多少还能给读者留下一些审美上的享受，让读者多少能体会一下原作的风韵。如何去进行缩译呢？根据这套书十万字篇幅的要求，那就要把这部长达一万二千余行的诗体悲剧缩减到三分之一左右。思考再三，我决定本着删去枝蔓、凸显主干的办法，把一些在我看来与主干不大相关的场景删掉，用少许文字加以衔接，而重要的场景则全部保留下来。

我的一个主要的意图，就是让所有青少年读者既能了解《浮士德》的本事，又能对全书的精华有所领略。

这里我要就译文做些说明。现时国内已有郭沫若、梁宗岱、钱春绮、樊修章、董问樵、绿原、杨武能等人的译本，它们都各有各的长处，对《浮士德》这部巨著在中国的接受与普及做出了贡献，也为这场接力赛（绿原同志称奔向理想的《浮士德》译本是一场接力赛）的接力者提供了帮助。我在翻译时依据的是汉堡版的《歌德文集》第三卷，樊修章、绿原先生的译文对我在原文的理解以至在一些中文韵律运用和词句推敲上帮助很大。特别是我的老同学修章兄的译文，某些地方我就径直加以引用了。这里我向他们表示我的感激之情。

我希望我的这个缩译本能拉近青少年读者与这部世界名著之间的距离，为他们在接受上尽一点绵薄之力，并能激发起他们进而去读全译本的兴趣。

高中甫

二〇〇一年十一月

我们要投身于时间的奔腾，
我们要投身于事件的滚动。
不管是痛苦还是享乐，
不管是成功还是挫折，
任凭这一切相互交替，
大丈夫惟有自强不息。

—— 本书第35页

高中甫：

中国社会科学院研究员

世界文库·少年版

第二辑

浮士德

简·爱

堂吉诃德

战争与和平

罪与罚

基度山伯爵

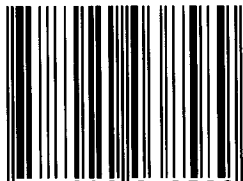
哈姆莱特

呼啸山庄

约翰·克利斯朵夫

斯巴达克思

ISBN 7-02-003858-1



9 787020 038589 >

目 次

天上序幕	1
------------	---

悲剧第一部

夜	5
城门前	17
书斋	22
书斋	28
女巫的丹房	37
街头	41
黄昏	45
街头	50
花园	53
森林和石窟	57
葛瑞琛的居室	64
教堂	67
阴霾的一天,原野	71
监狱	74

悲剧第二部

第一幕

风景优美的地方	85
皇宫	88
乐游苑	93
阴暗的走廊	97
骑士大厅	98

第二幕

高穹顶狭隘的哥特式房间	102
古典的瓦普吉斯之夜	108

第三幕

斯巴达国王墨涅拉斯宫殿前	110
城堡内院	117

第四幕

高山	138
----------	-----

第五幕

开阔地带	145
宫殿	150
深夜	155
子夜	159
宫中宽广的前庭	165
安葬	169
山谷	174

天上序幕

[上帝在天上接见了魔鬼梅菲斯特，垂询下界的情况。

梅菲斯特：上帝，请原谅我说不出什么豪言壮语，

虽然难免受在座诸位揶揄。

你若是讥嘲的习惯，

定会笑我激愤的言谈。

我不说什么世界、太阳，

只看见人类在遭逢苦难。

人世的“小神”^①总是禀性难改，

像创世之初那样离奇古怪。

如果你不曾把天光的明亮赐予，

他们或许能过得稍许惬意。

他们把它称为理性据为己有，

可变得比野兽更加野兽。

仁慈的上帝，请恕我放肆，

我看他们像长腿的蚂蚱，

^① 此处指人。

蹦蹦跳跳，没完没了，
钻进草堆，唱唱老调；
总躺在草堆，也算还好，
可它竟用鼻子去翻腾垃圾废料。

上 帝：再没有别的什么聊聊？
你来总是为了发发牢骚？
难道你看人世总是一团糟？

梅菲斯特：是的，我发现那里坏透了，
人们如此悲惨，令我哀怜，
都使我不忍去把他们作践。

上 帝：你可认识浮士德？

梅菲斯特：当然！那个博士用另一种方式为你服务。
这蠢货不食人间五谷。
心神骚乱使他想入非非，
他也知道自己的怪处。
天上，他想要最美丽的星星，
地上，他寻找最高的欢畅，
无论是远方还是近处，
都难满足他狂热的心肠。

上 帝：纵然他现在对我感到迷惘，
我很快就会使他心明眼亮。
一当小树发绿，园丁就知道
花果会点缀未来的年光。